

St. Francis Xavier
APOSTLE TO THE FAR EAST

PASTORAL LEADERSHIP (Liderazgo Pastoral)

Rev. Thomas J. Byrne, Pastor

Rev. Pedro Campos, Associate Pastor

DEACON COUPLES (Parejas Diaconales)

Uriol & Leocadia Rodriguez

Robert & Pamela Janega

Francisco & Hermelinda Rivera

Aurelio & Mercedes Garcia

Efrain & Mercedes Lopez

Ramiro & Hilda Carrion

Allan & Avelina Origenes

Juan Carlos Diaz Maravilla

Juan & Madelyn Gonzalez (Retired/ jubilado)

SISTERS OF CHRISTIAN CHARITY (Hermanas de la Caridad Cristiana)

Sister Marie Cecilia Landis, S.C.C.

Sister Carol Bredenkamp, S.C.C.

Sister Marisol Garcia, S.C.C.

Our Lady of Mercy Parish **Sunday, December 3rd, 2023**

(Main Campus / Templo Mayor)

4432 North Troy Street, Chicago, IL 60625

773-588-2620 | office@olm.church

Office Hours (Horario de Oficina)

Monday-Friday (lunes-viernes)

8:45am-2:00pm; 4:00pm-8:30pm

Saturday (sábado).....8:45am-5:00pm

Sunday (domingo).....8:45am-3:00pm

Mass Schedule (Horario de Misas)

8:15am (Monday-Saturday; lunes-sábado)

5:30pm (español sábado)

7:45am (English, Sunday)

9:15am (español, domingo)

11:15am (English, Sunday)

1:00pm (español, domingo)

6:00pm (Bilingual, Sunday/
bilingüe, domingo)

Confessions (Confesiones)

-Tuesdays after the 8:15am daily Mass

(*martes después de la Misa diaria de 8:15am*)

-Friday (viernes) 5:00pm-6:30pm

-Saturday (sábado) 4:00pm-5:00pm

ST. FRANCIS XAVIER CHURCH

(part of OLM / parte de La Merced)

3043 North Francisco Avenue, Chicago, IL 60618

Mass Schedule (Horario de Misas)

7:30am (Monday-Friday; lunes-viernes)

9:30am (English, Sunday)

11:30am (español, domingo)

Confessions (Confesiones)

Only at Main Campus

(*Únicamente en el Templo Mayor*)

RELIGIOUS EDUCATION

(Educación Religiosa)

4424 North Troy Street, Chicago, IL 60625

773-588-1637 | red@olm.church

Office Hours (Horario de Oficina)

Monday & Thursday (lunes y jueves)

9:30am-4:30pm

Friday (viernes).....2:00pm-5:00pm

WWW.OLM.CHURCH

MASS INTENTIONS

{INTENCIONES DE LA MISA}

FIRST SUNDAY OF ADVENT *Primer Domingo de Adviento*

Saturday, December 2; (sábado, 2 de diciembre)

5:30pm (OLM, español):
†Jaime Rentas, †Ana Maria y Gilberto Cardona
†Carlos Perez Sanchez, †Juan Carlos Caseros
†Erasto Jaimes Albarran, †Alejandro Caseros
†Federico y Amelia Bedia
Fr. Lorenzo Gamboa, Fr. Pedro Campos
Fr. Thomas Byrne

Sunday, December 3; (domingo, 3 de diciembre)

7:45am (OLM, English):
†Rosita Evangelista

9:15am (OLM, español):
†Humberto Navarrete (2^{do} aniversario)
†Domitila Arellano, †Brayan Beltran, †Raul Diaz
†Manuel y Rogelio Evaristo, †Gustavo Evaristo
†Alvaro Rodriguez, †Luis Alberto Sinchi
†Adam Vazquez, †Javier Martinez

9:30am (SFX, English):
†Joseph Marquez, †Jacinto Silva
†Nanette Brugada

11:15am (OLM, English):
†Matthew G. Ncguiggan (2nd anniversary)
†Nicomedes Espino, †Marcelino S. Bustamante
†Tony Santos, †Manuela A. Bustamante
†Robert Dewitt Hale

11:30am (SFX, español):
†Carmen Ayala, †Sara Narvaes
†Eduardo y Lesbia Caldera

1:00pm (OLM, español):
†Andres Vazquez, †Manuel Florentin y Luis Arias
†Marciano Martinez Cruz, †Zoila y Carlos Ortiz
†Rafael Soto, †Consuelo Garcia, †Bartola Vargas
Almas del purgatorio
Señor de los Milagros (Familia Quito)
San Martin de Porres

6:00pm (OLM, bilingual /bilingüe):
Mass for the Parish Community
Misa por la Comunidad Parroquial

Monday, December 4; (lunes, 4 de diciembre)

St. John Damascene

7:30am (SFX) Victims of the War in Israel & Gaza
and their families

8:15am (OLM) †Celia Sifuentes (birthday anniversary)
†Florence Desmond, †Pedro Rodriguez

Tuesday, December 5; (martes, 5 de diciembre)

7:30am (SFX) †John R. Janega, †John Sullivan

8:15am (OLM) †Jorge Ayavaca, †Pedro Rodriguez
†Dolores Romero

1st Sunday of Advent; 1^{er} Domingo de Adviento...

Wednesday, December 6; (miércoles, 6 de diciembre)

St. Nicholas

7:30am (SFX) First respondants and their families

8:15am (OLM) †Juan & Francisca Landeros
Maria Valdez (por su salud)
Fr. Nicholas Desmond (blessings)

Thursday, December 7; (jueves, 7 de diciembre)

St. Ambrose

7:30am (SFX) For all people living in poverty and in shelters

8:15am (OLM) †Servio Antonio Jácome
†Almas devotas del santísimo

Friday, December 8; (viernes, 8 de diciembre)

Feast of the Immaculate Conception of the Virgin Mary

7:30am (SFX) All Faithful departed/ Los Fieles difuntos

8:15am (OLM) †Ana Nubia Tamaya Molina
†Marta Martinez

Saturday, December 9; (sábado, 9 de diciembre)

Feast of St. Juan Diego

8:15am (OLM) †Romulito Perez
Carlos Salazar (23rd birthday)
Blessings for Sisters Carol, Marie Cecilia &
Marisol

PRAY FOR THEIR HEALING

{OREMOS POR SU SANACIÓN}

John Markwica, Mary Foley, Maria Ozuya, Riza Cruz
Teresa Estrada, Yolanda Ortega, Alma Margarita Cruz
Inocencia Hernandez, Barbara Walsh, Carlota Garcia
John Mckalanan, Petra Rios, Alma Yesica Vazquez
Asunción Garcia, Soledad Hernandez, Iris Gonzalez
Susano Mendoza, Amber Smith, Berenice Lowery
Inocencia Hernandez, Teresa Estrada, Iris Garcia
Jose Malave, Reyna Malave, Guadalupe Salgado
Maria Cruz, Nereida Perez, Edelmira Rodas, Aden Zukas
Cenobio Lopez, Maria Luisa Gutierrez, Jesus Zamudio
Elizabeth Carmona

PRAY FOR OUR BELOVED DECEASED

{OREMOS POR NUESTROS AMADOS DIFUNTOS}

Graciela Sanchez, Luz E. Riera

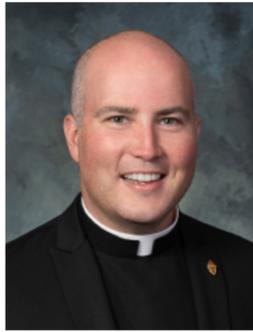


The Christmas Novena Prayer
begins December 16th through
December 23rd at 7:00pm in
the temple.

*Las Posadas Navideñas
comienzan a partir del
16 de diciembre al 23 de
diciembre a las 7:00pm
en el templo.*

Dear Friends,

Today, we enter the holy season of Advent and begin a new liturgical year of grace. With so many activities and events happening in our families and in our parish during these weeks, it can be easy for the meaning of this important season to get lost in the shuffle. The word “advent” comes from the Latin, which expresses the reality of something coming toward us. This is our time to join all of creation in attentive watching and waiting for the coming of Christ at his birth. The stillness and darkness of these days offer us the chance to welcome Jesus into our hearts, just like we watch for the sun to break over the horizon in the chill of each morning.



Queridos amigos,

Hoy, entramos en el tiempo santo de Adviento y comenzamos un nuevo año litúrgico de gracia. Con tantas actividades y eventos que suceden en nuestras familias y en nuestra parroquia durante estas semanas, puede ser fácil que el significado de esta importante temporada se pierda en medio de todo esto. La palabra “adviento” proviene del idioma latín, que expresa la realidad de algo que viene hacia nosotros. Este es nuestro tiempo para unirnos a toda la creación al observar atentamente y esperar afablemente la venida de Cristo en su nacimiento. La quietud y la oscuridad de estos días nos ofrecen la oportunidad de acoger a Jesús en nuestros corazones, al igual que esperamos la salida del sol en el horizonte en el frío de cada mañana.

One way to prepare for Christmas is by going to confession. The Sacrament of Reconciliation is a powerful way that we receive the love of Christ for us. Since I have come to the parish, it has become clear that we need more times for confession. So, beginning this week, confessions will be offered at Our Lady Mercy each Tuesday morning immediately following the 8:15am Mass, on Fridays during Adoration of the Blessed Sacrament from 5:00-6:30pm, and continuing at the normal time on Saturday at 4:00pm. As much as possible, Fr. Pedro and I are making ourselves available for confession and whenever possible, we will stay until the line is finished.

Una forma de prepararse para la Navidad es confesarse. El Sacramento de la Reconciliación es una forma poderosa de recibir el amor de Cristo en nuestros corazones. Desde que llegué a la parroquia, ha quedado claro que necesitamos más horarios disponibles para la confesión. Por lo tanto, a partir de esta semana, las confesiones se ofrecerán en Nuestra Señora de la Merced todos los martes por la mañana inmediatamente después de la Misa diaria de las 8:15a.m., los viernes durante la Adoración del Santísimo Sacramento de 5:00p.m. a 6:30p.m., y continuando con el horario regular del sábado a las 4:00p.m. Mientras sea posible, el P. Pedro y yo estamos a disposición suya para las confesiones y, siempre y cuando sea posible, nos quedaremos hasta que termine la línea de personas en espera de confesión.

During Advent, we will have some special opportunities for confession, where we will invite additional priests to assist us. These nights will take place at Our Lady of Mercy on December 15th from 5-8pm (with Adoration being extended this night) and at St. Francis Xavier on December 19th from 6-8pm with Adoration of the Blessed Sacrament.

Durante el Adviento, tendremos algunas oportunidades especiales para la confesión, donde invitaremos a sacerdotes adicionales para que nos ayuden. Estas noches se llevarán a cabo en Nuestra Señora de la Merced el 15 de diciembre de 5 a 8 p.m. (con la Adoración extendida esta noche) y en San Francisco Javier el 19 de diciembre de 6 a 8 p.m. con la Adoración del Santísimo Sacramento.

I look forward to joining with you in all the special celebrations of these weeks ahead, as we prepare to celebrate the great feast of Christmas.

Espero con interés unirme a ustedes en todas las celebraciones especiales de estas próximas semanas, mientras nos preparamos para celebrar la gran fiesta de la Navidad.

Sincerely yours in Christ,

Sinceramente suyo en Cristo,

Fr. Thomas J. Byrne

P. Thomas J. Byrne



St. Francis Xavier Prayer

FEAST DAY DECEMBER 3RD

O God, You who wee pleased to gather into your Church the peoples of the East by the preaching and miracles of St. Francis Xavier, grant that we, who honor his glorious merits, may also imitate the example of his virtues. We ask this through Christ our Lord. Amen.

*Oración a
Sr. Francisco Javier*

FESTIVIDAD, 3 DE DICIEMBRE

Señor y Dios nuestro, Tú has querido que numerosas naciones llegaran al conocimiento de tu nombre por la predicación de san Francisco Javier; infúndenos su celo generoso por la propagación de la fe, y haz que tu Iglesia encuentre su gozo en evangelizar a todos los pueblos. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.



Nuestra Señora de Guadalupe | Our Lady of Guadalupe

Fecha / Date	Horario / Time	Novena
12-3-2023	6:00pm Bilingüe / Bilingual	Peregrinación a SFJ desde OLM* Pilgrimage to SFJ from OLM*
12-4-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-5-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-6-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-7-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-8-2023	Solo en OLM/ OLM only	6:00-6:30pm — Rosario / Rosary
12-9-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-10-2023	7:00pm Bilingüe / Bilingual	Rosario y Hora Santa en OLM y SFJ Rosary & Holy Hour at OLM & SFJ
12-11-2023	6:00pm Bilingüe / Bilingual	Peregrinación a OLM desde SFJ* Pilgrimage to OLM from SFJ*
12-11-2023	Solo en OLM/ OLM only	5pm—Peregrinación al Cerrito/ Pilgrimage to Des Plaines 7pm—Rosario / Rosary 8:30pm—Serenata / Serenade 10:30pm—Misa / Mass
12-12-2023	Solo en OLM/ OLM only	12am—Mañanitas con Mariachi 12am-Serenade with Mariachi Band
12-12-2023	Solo en SFJ/ SFX only	7pm—Misa 8pm—Serenata y Convivio 7pm—Spanish Mass 8pm—Serenade & fellowship
12-12-2023	Solo en OLM/ OLM only	5am—Misa de la Aurora 7pm—Misa bilingüe de las Rosas y Convivio 5am—Spanish Sunrise Mass 7pm—Bilingual Mass & Fellowship



Otras devociones del día 12 de diciembre:

12:00pm

Rezo del Ángelus

3:00pm

Rezo de la Coronilla de
la Divina Misericordia

NOTAS

- SFJ: Iglesia San Francisco Javier.
- OLM: Iglesia Nuestra Señora de la Merced.
- *Autobuses serán proveídos para los feligreses que participen en las peregrinaciones a las 2 iglesias.

NOTES

- ♦ SFJ: St. Francis Xavier Church.
- ♦ OLM: Our Lady of Mercy Church.
- ♦ *Buses will be available to transport parishioners that participate in the Pilgrimages back to both churches.

PEREGRINACIÓN GUADALUPANA

- Las Inscripciones para la Peregrinación Guadalupeña 2023 tomarán lugar los sábados y domingos, a partir del 19 de noviembre, después de las misas dominicales en el sótano de la iglesia.
- La Peregrinación comienza del Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe en Des Plaines, IL hacia la Iglesia Nuestra Señora de la Merced el lunes, 11 de diciembre del 2023.
- Para mayor información, llamar a Manuel Cornelio al 773-885-6261 o Alberto Torres al 312-468-8277 (después de las 5pm).



The Rectory will be closed
December 8, 2023.

*La Rectoría estará cerrada el
8 de diciembre del 2023.*

SPECIAL RECONCILIATION SCHEDULE FOR THE ADVENT SEASON

Our Lady of Mercy Church
December 15th from 5:00-8:00pm
(with Adoration being extended this night)

St. Francis Xavier Church
December 19th from 6:00-8:00pm
(with Adoration of the Blessed Sacrament)

HORARIO ESPECIAL DE CONFESIONES DURANTE ADVIENTO

Iglesia Nuestra Señora de la Merced
15 de diciembre de 5:00-8:00p.m.
(con la Adoración extendida esta noche)

Iglesia San Francisco Javier
19 de diciembre de 6:00-8:00p.m.
(con la Adoración del Santísimo)

CÍRCULO DE ORACIÓN CARISMÁTICO

Viernes a las 7:00pm en la Iglesia San Francisco Javier
(3043 N. Francisco Ave.)

-Adoración Eucarística el primer viernes del mes-

Te invitamos a Alabar al Padre Todopoderoso en compañía de nuestra Madre María y del Espíritu Santo. Predicas, Alabanzas, Oración de Sanación, consejería, Cuidado de niños, Oración en los hogares.



Fiesta a la Inmaculada Concepción
8 de diciembre, 2023

**Misa bilingüe en Nuestra Señora de la Merced
únicamente a las 7:00pm**

(Nos disculpamos por la información equivocada publicada previamente en el boletín parroquial.)

Feast of the Immaculate Conception
December 8th, 2023

Bilingual Mass only at Our Lady of Mercy at 7pm

(We apologize for the misprinted information on last weekend's Sunday bulletin.)

Adoration of the Blessed Sacrament
Fridays | 8:15am-6:45pm
Our Lady of Mercy Campus

Exposition of the Blessed Sacrament every Friday right after the 8:15am Daily Mass and concluding with Benediction at 6:30pm. A sign up chart for adoration is available in the back of church. All are welcome to sign up and visit the Lord.

Questions? Leave a message for deacon Juan Carlos in the Parish Office.

Adoración del Santísimo Sacramento
Viernes | 8:15am-6:45pm
Iglesia Nuestra Señora de la Merced

Exposición del Santísimo Sacramento los viernes después de Misa de 8:15am y terminando con la Bendición a las 6:30pm. Se necesitan Adoradores. Todos están invitados a participar y a inscribirse como adoradores. Se tiene una lista para inscribirse como adoradores en la parte posterior del templo.

*¿Para preguntas? Deje un mensaje para el
Diácono Juan Carlos en la Oficina Parroquial.*



Para celebrar el centenario de la Aprobación Pontificia de la Institución Teresiana está cordialmente invitado al

Retiro Bilingüe de Adviento *con el Padre Noel Reyes*

Fecha: 9 de diciembre, 2023

Hora: 9am-2pm

Locación: Seminario de Mundelein

Almuerzo: \$15

Inscripciones: 7732591708 o
en maydecastro@gmail.com.



To celebrate the 100th anniversary of The Teresian Association in the Catholic Church, you are invited to a

Bilingual Family Advent Retreat *with Fr. Noel Reyes*

When: December 9, 2023 **Time:** 9am-2pm

Where: Mundelein Seminary

Lunch: \$15

Register at 7732591708 or
email maydecastro@gmail.com.



MYGHTY LOS INVITA A
FOTOS CON
SAN NICOLÁS
10 de diciembre 2023 - 8:30a a 3:00p
Sotano de la Iglesia - Nuestra Señora de la Merced -
4432 N Troy St
**VENTA DE COMIDA
Y POSTRES**
MYGHTY@OLM.CHURCH FOTOS \$20



MYGHTY INVITES YOU TO
PIC WITH
ST NICK
December 10 2023 - 8:30a to 3:00p
Ryan Hall - Our Lady of Mercy Parish
4432 N Troy St
FOOD & BAKE SALE
MYGHTY@OLM.CHURCH PHOTOS \$20



SIMBANG GABI

December 17, 2023
5:30PM



“Growing in Love for the Eucharist”



Diciembre 2023 (Plazos Tempranos del Boletín)

December 2023 (Bulletin Early Deadlines)

SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
					1	2
★ 3	4	5	6	7	8	9
Grupos entregan sus anuncios para el boletín del 12/31/23. Groups turn-in their ads for the 12/31/23 bulletin.						
★ 10	11	12	13	14	15	16
Grupos entregan sus anuncios para el boletín del 1/7/2024. Groups turn-in their ads for the 1/7/2024 bulletin.						
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Los grupos pueden entregar sus anuncios del boletín en la rectoría o en makelly@archchicago.org.

Groups may submit bulletin ads in the Rectory or email at makelly@archchicago.org.

STEWARDSHIP | MAYORDOMÍA

Nov. 19, 2023

Our Lady of Mercy \$ 13,379.14
(Nuestra Sra. de la Merced)

CCHD Collection (Colecta CCHD)..... \$ 4,623.32

St. Francis Xavier \$ 2,387.40
(San Francisco Javier)

CCHD Collection (Colecta CCHD)..... \$ 664.60

Nov. 25, 2023

Our Lady of Mercy (Nuestra Sra. de la Merced)

Envelopes (Sobres) \$ 6,899.31

Loose (Sin Sobre) \$ 3,801.53

GiveCentral (en línea) \$ 1,235.00

\$ 11,935.84

St. Francis Xavier (San Francisco Javier)

Envelopes (Sobres) \$ 1,860.00

Loose (Sin Sobre) \$ 599.41

GiveCentral (en línea) \$ 80.00

\$ 2,539.41

Grand Total \$ 14,475.25

Thanksgiving Col. (Colecta ‘Acción de Dar Gracias’) \$ 3,518.25